

Batrachomyiomachia luj Homerus

Bataje Brastyilor ku Soretsi.

Intorre dintij in Versur Unguresij

De

Domnu Csokonai.

si dupa Iel

in Rumunjestij

De

Kontr Josi.

in

Anul 1816 Luna luj Iulii.



BETHLEHEM

+ + +
 Muse dráge umplem Pipra
 Gyin Doharu Pinduluj
 Sze ma cipuk, szet2 kint una
 Sze dem drumu Ginduluj
 Kintyiku kare vam fakut
 Int'o Naptye kind am rekut heveru
 Dupu Gyal ku Oile.

• Erdemes Olusó!

N. Csolnaki Viteri Mikály Ur' Homerusbol Ma-
 -gyar versetere fordított Batrachomyomachiaja
 / Délmagyarharta / oly kedveslegyet nyert, hogy a
 Nyelvével mindene felte levilyledő Frankia. is
 nem sügyenlette maga nyelvire által fordítani.
 Kedvem ereftledőin arert nelem is horraja, for-
 ditani kerdettem vala Deák Hexameterelben e-
 sser ut:

Musa mihi memora certamina sava Ranarum
 Muribus adversis - Di portas pandite Coeli!
 Collige nunc vires Vulcane. et fulmina cude
 Ad compescendas Fentes, tantosque tumultus
 Tanquam Centauri, velut agmina vasta Gigantum
 Sic ita Stagnicola muresque in arma ruebant.
 Sed prius horrendi certaminis accipe causam:
 Mus fugiens mortem Felis, est ut claptus ab ungue
 Stat bibiturus aquam sitiens ad littora Stagni.
 Et toto gustu Lympharum dulcia lambit -
 Accipit hunc Bufo, compellat, seruus Amice!
 Esne Comes? Daro? Civiumve maximus unus?
 Sic ut amicitias possimus jungere pares -
 Rex ego sum Lymphis, Dominus metuendus aquarum,
 Haeres perpetuus, Magnus Dux Stagnicolarum.
 Ma mater Uda potens peperit regnanti Pelago
 Regina est elegans Nympharum Stagni limosi -
 Es natus ut video celso de stemmate Regum
 Teu Dux bellorum incedis fortissimus unus
 Nam sic te praestant pulcherrima forma genusque
 Sed precor ut certum facias me stirpis, et ortus.
 E. E.

Ellor esembe jutván, hogy ezt én tsud a Deálat
tudó emberék számára írom, belé utam, s így
gondolkoztam:

Hogy ha Oláh verselre fordítom, így az egész
Oláhság, is az Erdélyi Magyarok nagyobb ré-
-sége is megérti - mégis ezen munkátsá egyfel-
több nyelvre lefű fordítva -

Iól tselekedtemi vagy nem Erdemes Olvasó ke-
-gyes Itéllatedre bírom, én ebben a részben is led-
-verek magamnak az Itéllettel, és azt gondolom
hogy ha bízartam is, a hiba meg bocsátható. Leg előb-
-ször magamtól kellene engedelmek kéni elvepzegetett
időmeit, ez pedig kéjben áll. Néked el-olvasása
kevesebb időbe kerül, mint nékem a ki dolgozása,
reméllem azért hogy ezen kétségy kérdés te is
meg-bocsátásra, melyre egész birodalommal len-
kel-is. -

a' Fordító.

N. S. id. Intze Terenore, kinek az 1848k.

Forradalom elrabolta mintegy 800 p. forintny.

Drága Könyveit s minden házi butorait -

Ezt az össze rombolt irásai körül

1849ben Martiusban kerítette meg, amint

bécsarvásárolt is ismerheto. -

(Ebből én másoktól kérdésre sok szót tanultam Oláhu.)

Pipa gye Tabak hel gyin tij -
Kunostyintza Princzulyj Sovetsesk ku Kraju
Brastyilor; si Mortya-

1. Szkrin o Larne si Dabaje

a, Groznyk si ^bsimpinunate

a, irtóator b, tsudálatos

Un potop si ^dDabataje

c, vefedelem

Kare o fopt odate.

d, lang, tőr.

Kind Armadia Brastyilor

Si ^eOostyele Sovetsilor

e, Sereg.

Falure ^fBaltz gye Sindie

f, to. potsolya.

2. Vaj! vaj! pekatyete noafitre

Si a' Szkrin mi ^ggroze

g, irtóas

Kum se ^tdrobe duo oostye

t, tör ~~szék~~

Ku nistye ^hBotye groze

h, bot.

Kum ⁱbubujá Junurite

i, bömbölni.

Kum maj' sice kapurite

Sztrigind tot de pe mortye

3. Däre din tij se intsepem

Gyin kap gye ungye ^kVrasba

k, vefekedés.

Sro intseput, se pretsepem

Kum o fopt tote ^lTraba

l, baj, dotog.

Prekum szpin Novelistyele

Kestzite vetye Listyele

Atsij Kapu Lukouluj -

Szkepin

4 Szepind qye ^{K.} Motok odate
 Un vonyik de Soretse
 Szte optyenit la o Balte
 Sie beje apa retse.
 Szlobogye la valye Barba
 Intsepe a sorbi apa
 Ku mare Dukurie.

5 Verindul un Brof kaj mare
 Zitse: Szluga Domnule!
 Marog frumosa de jertare.
 Szpunyem' kum tri Numele?
 Grof, Nyemes jesty, o^m Voresan? m., Varosi
 Ke qye n'ij fi Mokan^m Krisan m., Korossi
 Sie fim^m Pretyin. amundoj. o., Bajtars

6 Io^m isz Dukur qyin Trof tyia p., ich heift
 Krajul mare Lakulij.
 Am pre mare Imperetzie
 Pen' in fundu Iadulij
 A mej tsetaty e qye Balte q., to.
 Ke myo remasa qye la Tate
 J^m mosia qye Urik r., s., örökfej.

7 Tetutru Prekup. esel mare u., Försökt
 Krajul kind sz^m infurare t., hárosodni
 Pe mama qye pestye Mare vitéz
 Fi nd vonyik ofurare x., hánytagonyi
 Damna

3. Damna Kindafie Ude
 Ma fatare int' o^m Hude y., udu, juk
 In Csetatyia^m Motsirli. z., Motsar

8. Ved le jesty Vitre Domnyafle ^{ag.}
 A un General mare,
 Doer tomna Imperetyafle, talam
 Puj de Kraj, asam pare:
 Dar ma rog ku Ominyie
 Sie styiu si jo Szpunye mie
 Tote Genelogia -

9. Sie "Szkarpine Soretile v., birbirkal
 Pepte nasp kam ku^m fale i. kevelysig.
 Obraru si uretyele
 Ku "Labele le Szpale w., lab.²
 "Neltratye! tse aj ku minye? a., felsig.
 Dar zo zo nuj tri rusinge
 A intreba tsingese jo?

10. Nuj ka a me veftat Nume b., tires
 Pe fatra Pamantulij
 Ma kunastye tote lume
 Si "esizmas^d Ajjudulij c., Schickler
 Aj damnata^e Kalendare d., Annua ria, olim Sim-
 Gye helye mare Titulare gidara; Enyedinum, Oppidum
 Eyin Dets si qyin Dukuresty? Transylvania.
e., Calendarium

Io^m isz Kraju mare Pixkarpu t.,
 Asa o^m numit^m Septyile. fjuggneratt 7k
 Nestkul.

Nepkut qye mare Toxartu
 Am si kartye qye ptyele.
 Mama ij qye Hirtsoy fatate (Harnster)
 Jare o fost qye Kvoj. Tate h., Kiraly
 3., Kreafse Lingetare g., Kiralyne

12. Intro' o Saure Krejapke
 Ma' fatare pe minye
 Si ku rize qye Matafse h., Selzem
 Ma' invaluit pre binye i., involuit be potile.
 Ku flanyine, Mere, Prunye, k., Speck
 Piskotye, Zmuntinye bunye l., Apfel.
 Domnyestye mot herenyit m., Pfäimma
 n., Zwieback
 o., Obes
 p., verzärtelt, tracht.

13. Pretyin kum sretz fin jo trie q., Kamerad.
 Szpunyem Dage Dukure !
 Jedy ku tote Impertrie
 In apa srupt zermure: r., ufer.
 Gye Ominy nu ma pots feri s., hüten
 Ke pe jej lume gye ar peri
 Kante sre zseduefke t., wohnen? d., keddolbe jarmi, uafjolni.

14. Pita, si Kolatsi ungye
 Sita, styiu jo tot qye una
 Nitse nu pot jej ap lungye
 sre nu le pot jo lova
 Styiu jo tse in puju Mafi
 Styiu jo tote traba Kafi
 I si la minye Tyeile.

15. Panroile Prefurite 5.
 Liptyile ku Lobogye u., Loboda planto, Parjoslepny
 x., Klegyityile, Fripturite x., felkalmarott
 Styiu jo ungyes in Dolte
 Pastetu si Tortatele
 Tot felur qye Dultsatrele
 Kirtrijepk jo ku gyintri g., Zahn.

16. Nits odate gyiu Bataje
 Ku rusine n'am jesit
 Numam lepat sre ma taje
 Kind am puskat n'am gresit z., fehlen
 Krutsa' hefta' avrite j., vergoldet
 Ver o ke nu ij urite
 Mnyo Dat o Donepartye.

17. Nitse nu mnyi frika mnyie v., fürchten
 Dake siablya mi o trag
 sre vie bater o mnyie
 Inke atuntsa' mnyi drag
 Sitar jo Tatja si ku a., Turu a., Kanone.
 Numa potye rezbi unu b., schrecken mordten
 sre fie Turn qye karne Tonny

18. Dare am vo doj Du'smany rej c., Feind
 Kare nu si nits qy o trabe
 Sznyj ke mnyi kam groze qye jej d., Entsetzen
 Ke ty' inbuke qye grabe
 Unuj zik Domnu Motoku e., Thier
 Pre blesstemat Dubitoku f., Flur piny
 Altuj kokonu i. Hiren. j., Hirtly. Maj am

6. 19. Máj am unu jar bleptemat
Falut qye lemn, suod, si mut,
Odate mo fost vetemat i, verknüpfte
I; ku mestersug falut a, künst.
Silenyine suoz aketzate
Dak' imbuta numaj odate x., schlücknu
Kagge Pod' in kapu To.

20 Nu mund' jo Postan si Kurety p, künst
Muntarile Drastylor
Munk' Platsintye, si beo vin vely q, Küchen
Apa se fie a'lor
k, Lintya' si pipirigu vofst k., Linse
l., Binse. Allisima plant.
m, Rogozu, bukaty qye Post m., Rietgras. (Sate)

21. Kaple Duzetrile tare r., aufmachen s., Mail.
Dukur' rupe a rigye
Si dupa o Astyepare t. Warten
Pixharpulij resporye:
Neltratye pe kumij aur u., Majestat.
Fartye fere Ramatz' lautz
Putyera si Talele x., ~~Parthij~~ Has

22. Noj rintyem Nyamur Muntator q., Nation
Ortenyim mult si tare 2. arbeitsam.
Ka Anglusi Nyigotator
Pe Pamunt, si pe Mare

Aven

Aven o¹ Czare² bogate j. Reich. 2., reich.
Danyi nosty nu se maj gate
I; plin¹ Tou qye² Galbin v., Teich.
w., Ducaten

23 Vin banyi qye tota letur
Czara s² in bogatrestye
Aven Kase plinye qye aur
Kapitalu tot krestye
Putyem si noj qyin altuluj
Ka Gretschi qyint Unguruluj
A fatse bunda qye dup. a., Pelz b., Wolf.

24 Dulmana qyin barsony verqye e., ein kurzes un-
grisches Kleidungs-
stück
s, Portu hel maj mar' la noj d., Sammet.
Kare³ fatra nusz optyergye e., grün
Nu se rupe, nuj⁴ gungj f., Tracht.
Porte si Nyigotator g., Farbe
La noj ku poruntator h. verlieren.
Tetz o uniformie i., Mist.

25 Gye ij vve Nyeltratye Fratye
Sem vez Czara¹ Kurtrile, k., Hof.
l., Rücken
Dukuron tye duk in² spatye
Dar grizsestyetz Kertrile a., zusammen drücken
Crinyetye bine qye minye p. Nerve
Sitrin dsetye Tzapin qyin³ vinye
Nu tri se ugge kuru k., Nerven-fest.
Dupu

Dupa apta ~~se~~ tomnyestye
 Szpätyle pe Czeremure
 Pixharp se tripe domnyestye
 Pe jel ka un lepure
 Omunyekai se ~~refrindse~~ ^{refrindse} ~~kontis uja~~ ^{Armal}
 Apuke kuw muna setrindse ~~kontis uja~~ ^{Armal}
 Pe Dukuru gye Hortrop. ~~kontis uja~~ ^{Armal}

26

Uju! ju! Cripe odäte
 Gye bukurie mare
 Verind kum gye Delikäte
 Näte pint' älte Oräre
 Szkapere ä pringye Pipa
 Sie upte ku Perspektiva
 Kä Domnyisori gyin Klus

27

Dar verind ke se ^{a)} kufunde ^{a.) versinken}
 Kity odäle maj in 250ft ^{b)} tiefer.
 Fiind apa maj: äfunde ^{c.) hart.}
 Se Saparie kam ^{d.)} vurtos ^{d.) überdrüßig werden.}
 Lo kam lovit si ^{e.)} uritu ^{e.) Reiten}
 Nuj pre plätse ^{e.)} Kaläritu
 Ar ^{e.)} ä Japa Drakuluj.

28

Intsepe gye superare ^{f.)} wick schreien
 Ä ^{f.)} revajta, ä plindse
 Intsepe

29

Intsepe lit potye tare
 Ku Labelye ä ^{g.)} Stindse ^{g.) Drücken}
 Gye Kaptyle ^{h.)} Buluruluj, ^{h.) Kohn}
 Dar in gäure kuruluj ^{i.)} Hafer
 h.) Fir gye 'over nar tunä.

g.) Drücken

h.) Kohn

i.) Hafer

30

It umple Trigu, tremure ^{replet}
 Riqyike otji plingind,
 Setre ketre czeremure,
 Ketre kapäluj gingyind:
 It umple si ^{replet} Remenyile
 Vonyiku ku toatyesele
 Szternäte si Paripu. ^{prüfsteut.}

Intsep' ä inqyitri äpä
 O trise maj ku gropsu.
 Ku maj potye nitte Jäpä
 Sw optenyit gye Dufsu,
 Strige Tulaj! nu ma lebratz
 O ^{rid} ^{orsag.} presina lunge siem datz
 Ku vinye mjime: vaj! vaj!

31

No fost dufß pe Europä
 Tauru pestye mare,
 Kum mä Dutse bleptemätä
 Draphe ärt in Szpinäre:
 Dukej Drälu Imperetria
 Apetäpe ^{vires} Venetia Palutä si Kurtzile. ^{vinye}

32

33

Viny un serpe s intsepure ^{reade}
 A sia uita kam urit
 Vonyitsi kit il verure
 Amundoj ro kufurit -
 Kit ro aretat sezsata ^{Nyit}
 Si national Kokarda
 Zsumataye o fost mortz.

Braska la fundu Laluhij
 Iute kurund ro karat, ^{hitelem d mar}
 34 Atsi lo jertat Draluhij ^{in ortogor ajun lottu}
 Fitsoou tsel' Imperat,
 Se apleugye Imperetria, ^{el riptodre a Kinalysij}
 Si ku mare buluria
 Is inkuje usile.

35

Soretzil' oremat singur
 Noate vrezmas kit potye,
 Muntsestye salebestye ^{gyn kur} ^{concludit}
 Se reptarne pe sepatye ^{evitendit a seppit}
 Verind ke mij bine lulou
 Intsepure ku amaru
 A Horitsel gye esele. ^{Simoru Notat}
^{enituni}

36

Kity odate se ^{inapte} ^{fehvetendit fel furdit}
 Gya suprai api kurund ^{fel vclodit.}
 Jar se kufunde odate
 Si pe dutse penin fund
 Tere harna pe muntsestye ^{ke}

Ke tot nu pe mentujestye
 Gye mortya motzajite ^{lucis halitot}

37

Ave in Enumar un Keput
 Frantrorsestye si sarike ^{kodmony}
 37 Jera in jej, tse o intyeput
 Poesis, Ritorike;
 Ajestya tare l' ^{se}trikare ^{eripen} ^{ronkottik terhalik}
 Fiind me mare povare ^{tereh}
 Tradra urit letre fund

Bukure! da asaj ledse? ^{ist es Becht?}
 Akapstaj! Jus Gentium?
 Nu gingyi se nu tye ^{ledse} ^{binden}
 Gye Enumar Synedrium:
 Se stj ke batringi Poptyi
 Nits nu ty or vegye ku ooty
 Inke tyor a furiszi. - meg atorni

La largu nu jeraj vonyik
 Ka jo blepstematele,
 A kolo tu jeraj maj nyik, ^{mag haldit} ^{hitrangabb}
 Maj selat, miselule: ^{sanap} ^{nyomont}
 Czinge mintye bage same
 Ke ma tser pe miny in same
 Oostyele Soretidor.

A Doila

A Doila' Pipa qye Tabak

Sztrinsura Cäri a' Drufyilor, si a Soretsilor.

Likind a' hestya' murire. mij kala
 Fere grisa odäte vigynas üqplet
 Domnu Kirtru nyimerire x. (erkerett; may erkerett)
 a' Tregindusse k'o Tate kuralkotva
 Li de in kur s'läpe fatä sebe pypat
 Alarge si szpunge Faptä törtinat. factum
 La Kurtye tsaj kkejapke

Kitr o fost qye lo aurit
 Fortye se münyäre
 Kirtrije qyin qyintz pre urit, (fogalat szkangotok)
 Trimäpere in Cräre
 In toatye letur Staphetye
 Se sestringe la Diäte
 Domnyj Cräri hej maj mar.

Se fie locu Sztrinsuri
 In Käpa Toxartuluj
 Täteluj cseluj csej muri
 Dqyetuluj Pixhärpuluj
 Kare nuj vernyik o Csäpe nem is egy kagymas
 Ke zätse mort plin qye äpe
 Ku Tabele ketre Csery.

(Ku tatri.)

Ku tatri se adunäre a. ipve qyultek
 Pe al septyele luj Maj
 Gye lukru se apukäre
 Hej maj ku mintye numaj
 Träba Oostyelor si Rindu
 Gyiräpere, fluje rindu A. igaritari (furnajlva)
 Tomnyire barbatyesty. igartarak

Kräjul Toxartu qyintije
 In näintye tottilor
 Kumäre tekatorie
 Greire, Csinsztrilor !!!
 Sztilpur Czäpiny Cräri mälye. onlep
 Vegyetr tse amärsi Szelye b. kemey
 Szo timplat pe Käpu mayo. c. romorufaj
efett, törtint

Un vonyik kärele o fost
 Fitsor qye Kräj a' ptyergye szvstani
 Aptä Träba si lukru vofst
 Avetr grisse Szprij vergye cyzenisen
 Ji märe blessternätzie ilhatelnyig tsyfing
 La toate Imperetzie
 Ji rusinge qye Mortye kalilos

Tri Fitsor prumok am nestkut
 Akum totz tri perire
 Pe unu Dräku tsel fukut
 Gye lemn'il omurire.

Pe unu

Pe una domnu motoku
Ha ingyitri ku totu ^(forana a' torkara)
Deuner, firjar Hazne. ^(:lemme hafuana)

A trila mnyo fost maj drag
Un fitsoz 2 draven, kare ^{derik}
Il plindse Caara ka un drag
Kraj Dukur mi l' nyekare ^{meg-fulleptota}
Styind, si Mumepa ke more
Ke fara sama odore. -
Ma le-rare vedu oj ^{ozveg}

Pintu apta in Caara me
Tot Nyam qyin tote Kape
Se segrisaške qye Arme
Kitye doj tri se jape
Na fi lipia qye nyimika ^{fogyatloas.}
Ij pline Casu bellica
Seretsie va plinyi. <sup>segyfytora netter
ki. potolja</sup>

Asa dind la tote Inyime ^{biatani}
Incepinduj ingyemna ^{fel-turulu}
No fost in strinpure nyime
Karele se zike: Da -
Dedure Erise la Tiptur ^{kiel-fogmitat}
Se lape toatye Nyimikus
Gatye se qye Dataje ^{Se}

Se se stringe la Keparne
Kete nyima intrage ^{egip Katonfajal}
Se si inbratse totz ku arme ^{fel-fogyatloas}
La un lok se se trage ^{vomljonal}
Gatye tenur, si pustyile ^{kipitsmer}
Se se stringe Dumbustyile ^{gombittokas}
Gyin Doltyile Gretsilor.

Trimapere nishye Fitsoz
Ketve sibiru ku grabe ^{hanar}
Kare o fost jutz si usor ^{bering}
^{d.} Vonyits 2 draving ^{ku trabe} ^{nyitivalo}
A hestya ^{pe la} ^{Damyile} ^{c. derik}
Rozind matape ^{stainyelo} ^{e. a' Damalnal}
Falure Mundur qyin greu. ^{nagy samut.}

Flujerile Trimbizzele
Gyin Penye qyin ^{1. Kukutyel} ^{tollu}
Dabele tatye qye ^{Styelo} ^{2. turul}
Ku Meshyessug ^{falute}
Palaryj qyin ^{tok} qye ^{Gyinye} ^{makr}
Fluturi qye ^{putye} ^{pringye}
Fatser penye qyin ^{2. aris} ^{bolita}
^{9. pary}

Aven Dregonyi ^{fricosi}
Pe peptu lor Kos qye Nuts ^{dishaj}
Militari ^{Dorrontosi} ^{h. fel-oltonve}
^{h.} Inkeltrats ^{tote} ku Pepts ^{Gyin}

Gjin Simburi qye Krisinge ^{i. Mag. k. Medgy}
l. Skobitz si atomnyitz binje ^{l. kirajni}
m. Innyegritz katanestye - ^{m. meg feketitok}
^{ki. khunich rozi}

n. Muštätzele s' imbalegät ^{n. Bajist.}
Trumotel Fluparestye ^{a. ganijal ki. keni}
Nedradzi rudz si orlegät
Pe Soldur Ungurestye ^{p. tsipö.}

Rajteri totz kalarestye
Se Kujire vonyitsestye ^{q. tel. kajtak}
Pe kity o Soretsoje. ^{Egerne (Hagygyi)}

Dav Millionyel in mune ^{t. Milliokat.}
Se Sefätzilor Tipturilor ^{x. ar elsöbb rangu.}
Dav buny de hej grei s'he szpunge
Ajbe grisa Oostyilor

Rusimye se neo pätzäpke ^{ne valjinar diggunt}
Fitsoi nu flemun zaple
Tie vin arsz ku butye.

Kas, Klenjine, Karmye, Brinze
Si kity o ptjele qye ropz ^{s. ragni valo}
Kotsenyi totz se pe fatringe
Kare rod jej bukurosi ^{s. ragni}

Rize, kajnye relye - Pame ^{Poame (alma)}
^{x. sijjak.}
Kurelye bunye qye Fame ^{Toame (chsig)}
Se se fatring in Magazin ^(Intsepm)

Intsepure Flujerile
A hori Marsch qye Zsele ^{u. keseregni}
^{x. Szomoru Hota}
Sieritale Mujerile ^{y. cook}
Pläke ku totye trele

2. Kupkri - Fratri ku Nenasai ^{z. Apatovs}
Kumetri intyiniud Gläsa ^{j. Nafnagyi}
^{w. Florek pene la Flotar.} ^{v. Köpönvin ar ü}
^{w. enedelnek}

Aurind Veptya Brastyle ^{hir. szö. befied}
Gjin gura Kurivilor

Kitudz qye Träpin Oostyile ^{a. eröss}
Kare vin pe käpu lor ^{b. öfveggültok}
Se fatrin kere multz Klubistye
Kare fiind Novelistye
Styie lä Politria.

Venyire si Domnu Rogoz
Gjin Caara Soretzapke
O Bräpke z drävone nu Goz ^{c. derik}
Fiind gure krejapke
O serz ka Trimesful Czäri
Pen akuma ku Soretzi
In Kurtya Toxartuluj

Akum lo trimes i käpe
Fiind Bräpke Duzsmanyapke ^{d. Mlenfejcs}
Kä se le in styin träze
Se le tudományapke ^(Segy in kuro)

Segy in kur gvestyigye Gura
Si suflind ku Fale una e. kevilysig.
Intsepure krekkai

Brastyelov! Nyam tare. am vint
Iare la voj a kape
Se va ppuy g, vove un, Kuwint s, se o.
Soretsi ma trimape g, nekkak
Getatriva gye Dataje
Ke vin, si pe totz vataje
Soretsi ku putyere

Auzind ahepta vefte his
Ku totri se inflare
Ka' Dutoile, si pefte vershipo
Siame se manyiare.
Verind lukru, ke nuy Glume trifa
Intsepur a fatse Szpume
Gyin gura ka Maszkuri kan: artan.

Gyintijesdate ku Fale
Krajul Inn eltrat Bukur felsiges
Ku groze, si ku Ortyiale istovipul
Greire gyintij ringur h, Farad Maggal?
Fratrilor! Szolotyitz si voj
Dar Soretsi tse av ku noj
Au dar o nyebunit.

Dake

Dake nu o styint ku notu ^{na zom budoth} upni
Trade, ka vonyik serak, ^{mint egy dragony} leyeny
La tse so bogat ku totu
Domnu Pixharpu in Lak?
Nu o avut cirola lok? ^{eyebitt}
La tse fatse ku apa 2 sok?
Dake nuy karmyik gye je. ha nem embere

Akuma se-i dao jeo Rama
Cse olukrat o apa
Se ma bat ku jel ma tyame
S'inke jam fost si Japa.
Dar styin jo ke loj setura ^{istertom hirtgal}
Gye Dataje, loj skutura a rarni
Gye i or servi si gyintri.

Se fstrin dsem Armagyiile
Se nye kampurtem si noj ^{forquid}
Pustyile si habilye
Posityejtsile gye Tubroj ^{hively, to}
A'heftyai hint ap kurtitje ^{ilefak}
Taje ka nyistye kutritye
Or fi pre bunye gye ra si ^{benovilloni}

Se lye jesim innaintye
La kapu Holaruluj
Sz'ij kam dem o trirgye Mintye
Domnulij Tokartuluj
Nu umb

Nu umblem ku zsuqyekate
Se inkerkem totz odate aladind beli
Gye Darba. Flots- si gye Dör Fon.

Pe kare omputye pringye
Si ny'or kegye in mune,
b. Nove prebinye nyor pringye b. nelind igen
Tri zile 'n septe munge - jol toy fogni
Aud ke fiint bun 'sepetori c. kap'sok

Kopas, Dordas, setseretori bardos.
dxheboj, Csizmas, Korszokar d. fiabok
e. siotsek

Ij munt'sitor tot Nyam'sigu munkas.
Isz multz Mestyer intze jej
Kar'in-vatze Mestyer'sigu
Fije bunyvo kit gye rej

f. Kolopari g. Kurelari g. siijgyarto
f. kalap'sok
h. totz
Korszokari Kutye lari
Se tyame totz Domnule Schleifer

Vivit! vivit! totz tripare
Odate ku inyime
Dieta tote sitrigare
Blate ku totzi la Krisme partik
Gye Dataje se nye getem: kap'uljunt
Pre tare se nu nye mi betem
Ke zo nyor tsifului

Dedur

Dedur'intro'altye Kuvintye Discursus
Kit beure binyisor nichelyt
Un Drophaj fiind maj' ku mintye
Fortye inuatzat fittor tanult fin
Szte in susz ku Glas in mune
Kette fatra Cäri Sprunge
Fritzilor! Csinfritrilor!

Limba noap'tre hej Drostyaple
Fortye tare so htrikat eripm
Si ku limba rej ^{h2} pestyaple h. bal nyelved.
Pre urit so mefrikat,
Nuj bune innoitura
Intze Nyam'su kort'situra
Ke nye fatsem totz rinka's feltokui

Se q'issim limba hely vetye
Draple se fie Drapka
Mi implatse la uretye
Zike altri ke ij prap'tye
Ku limba pestyilor trei
Nu putem noj brekekei
A' noft ij bune gye noj

Zitse

Zitse ungi maj invetratr
 Binye! Se tomnyim hiba
 Fartye binye nye invetratr
 Se nye grisim noj limba -
 Jare uni kare makar
 Jera tyar Doi si Magar

Tot forteje in letur ^{fastolmi: filre}
 - ^{huzri}

Sztrikare Dukur Sztrinpara
 Porontsind Tyipturilor
 Se lye sztridse mars ku Guras ^{kuiltsomok}
 Deje drumu oostyilor ^{adior}
 Intsepure ku Gurele
 A zorenkenyi ku Dobele ^{dozonbom}
 Si a trimbita greu, greu.

Szte in Glida "Katanyima" a, Katonafig
 Ku kajnye verz si rosi
 Granatiri Fluparima
 Dragonyi Balkantosi
 Plekare si Gargyistyele ^{indultak}
 Intsepure Dargyistyele
 A Datye Tangyerele ^{Tangyere}

Alarge Dukur Kalare
 Inbolo si in kvatse Pe

Pe un Armepar murg mare ^{siurle}
 Rindurilge lye fatse
 Datye vuntu Sztyagurile ^{szifloke}
 Sztrige vustoz Tyipturile! ^{lemingy}
 Ketre fun! Ketre Paje!

Fak la Hotar nyistye Santzur
 A tsi froumose se apfund ^{drjter}
 Stav gate ku pufty, si Tunur
 Si sape tot maj a fund
 Likind ungi ku Kuruta ^{burok (misika)}
 Intsep a zula Datuta ^{ola tank}
 Se le trake gye Urit <sup>(hogy melyik az a...
 - ^{halmoz})</sup>

Gye larma se skaturare
 Kapo Jupiterulij
 Tremurare si krepare
 Podurilge tserjulij
 Verind Potka si Nepapta <sup>vapalom
 pu ptulas</sup>
 Szere tyar pesse Nyivajsta
 Gyin Pat, varse si Ola.

Czipa otyi si otyestye ^{szenteli}
 Ke se musturilge lit pot <sup>mufatuk
 Gye</sup>

^{manie}
Gye ^{x. moxyje: karag,} ^(oldhor, vagj) ^{trintye} ^{stye} ^{trintye} ^{stye}

Ketsulitra gye un kot ^{egy singes}
Fakure vunt si pulvere
O Holbuse kit tyar pere ^{Forgo bel} ^{zuravos kintar}
Luma Dake nar fi risp ^{luchen}

Trad'se Klopotrelu Sitrige ^{tsengettyi}

Mercurius sze märke
Dumnyerei totz sefstringe,
Mercurius alarge

Ku graba fo si strinpere ^{opva is gyilcek}
Dupé Szebbá si mársere ^{+ templom} ^{utain}
Totz la Kápa tserjulyj

Lye arate ^{mnyin} ^{rate} ^{csudalatos}
^{a, Imbulzale oostyilor} ^{a, tolyongas}

Putyere ^{impreunate} ^{b, egyesitete}
Gofnyike a Drastjilor

Intrabe : maj vert ate ase
Armagyj mar' si ^{vresmise} ^{d, irmos}
Ka a ^{Uriasilor} ^{c, Gigantur}

Intrabe ku rior ku ^{Glume} ^{n, trefa}
/: Dupá gluma ripulyj
Intsepu a rigye Lume
Si fatra Pamuntulyj :)

Kare

Kare or ave ^{d, virtus} ^{vertutye}
Sze märke si rej arsutye
La oare kare partye ?

Gyintij mera' la Minerva
Si gye ^{e, ajak} ^{Duze a pringyind}
Li ^{f, dörgöli} ^{frake gye Obrar Darba}
Intrabe gye Ia rirind:

^{g, mein Schatz}
Guse ! da tu nu tye szkobar
La jej rej maj' daj' arsutor
La Drastye, o la Sorets ?

Ke Deperika tri plin gye
Pita, Rumuny si Ungur ^{h, köpönteni} ^(nem igazan tyt) ^{telek)}
Altri nits nu sze ^{pre'n tyingye}

Numa Soretsi singur:
Si Deperika Musilor ^{A. Mursade Templonaj}
Maj gye frame pre samalor
Szte pusztie fere om.

^{i, Väterchen}
Tetutrule ! ritse Pallas
Jo' atsefta' porunte
No plinyest, ma roq he ma las.

^{k, Erben}
Kupma apuk gye ^{munka}
Ke Soretsi ^{l, Alles; Allesley.} ^{Totyetsese}
Pin Deperitsele mele
O roß si m'o pagubit.

Mnyor

Mnyo roß Hájra si matapeá m, Seide
 (: verind numáj máamⁿ retsit :) ^{verkaltten}
 Si myo siperkat tote Kápa ^{erstainen}
 M'o satrikat, m'o keretsit
 Matapeá ij nye pletite ^{unbezahle}
 Si gye noj pletyi; ku mite ^{kamat} = Zins.
 Mnyot lova si palelge.

Nits Drastyele nusi máj bunye
 Ká jej, gyin naintya me,
 1.) Nyámu siperkatye, nyebunye. 9.) Nation
 2.) Gye nyimika pe lume ^{nichts würdig}
 Gyin Bataje optenyite
 Vinyind, am fost adomite,
 3.) M'o skolat ku Gurelge ^{erwecken}

Se nu tserkem se i azantem
 Se nu merem ketre jej
 Atsi ku kapu nye zrukem
 Naw Grisse de Dumnyesej
 Nu l'ij grisa nits gye Csiru
 Isz ku Draku, stao ku Tern ^{vas}
 Nyar vetema si pe noj ^{verknüppeln}
 Máj binye srenye ^{iszkunggen} ^{verbergen}
 Dupe Hornu Cserjulu ^{Hornstein}
 (Gye gye

Gye gye parte se nye nytem
 La ^{2.} sifirsitu lukuluj. ^{3.} Erfolg. Ausgang.
 Apkultare totri gye Le
 Ku o inyime se ruje
 Dumnyesei dupa Horn. Kemey

A Trilu Pipa gye Tabok
Bataje ku tatye Simplexile ^{a.) történet}

Intsepure Trimbira ^{a.) Trimbira a. Trimbira}
 Ku Trimbira ^{b.) bögni}
 A mormoji si Dobasi, ^{c.) mormolni}
 A ritse ku Flupera;
 Jupiteru gye dupe Horn ^{d.) kürtölt}
 d.) Butsinare mars ku un Horn ^{e.) Kürt}
 Si sloborise tirgu.

Lepe n naintye Toturor
 Baronu Mulekekát
 Gyintolo Gofu Lingetor
 Ku jel fatra oplekat sembe allote
 Ku se syparie nitsi unu
 Hjabá dá ku pusty ¹⁵ Ku Tunu
 Se sudiye tot gye morte
 Se apuke gye bataje
 La Baron Mulekekát (Lingetor)

Lingetoru Kapu i taje

Dar si ^{1. kala} Kela i otejat, a, ^{amar. is}
Gye tsintso, s' otejat Kapu
Unu la alu ka napu
Gye tsintso ^{b. meg eleneditik} o inriat

Pe urme Munkekekatu utoljira

Pre tare so manjat
Si Lingetoruluj kapu
Frumos gye tot lo tejat
Jel grumari ^{c. tapogatvan} "tyipainduf.
Verind ke kapu huj so dus
Sre uita ^{d. feloldalozay.} "kofatyis la jel

Verind Gaurarju apta

Gye monyi' so imbetat ^{e. meg rifuqils a harag miat}
Si pe Opra ku ^{f. nyil} "sresata
Pin Falye lo ^{g. a' hasan lenfe tul nyilozta.} "sre ssetat
Opra find ku sreflet mare
Sre duts in ^{h. Burjan.} "Burjany si more
Gye rusinya katuluj (vilaj hajitel ki gye lora :)

Dolfas verind mortya opru

Skatye un Pistol gyin Tyok
Manjia nu se patye ^{i. elnyomni} opru
Tradre kokosu, ~~pe~~ Tok
Fatse dur, Hognossu Csunqu ^{Hadnyy}
Il lovefye ^{k. be-hat.} "tune plumbu
Tomna per'in inyima Mergind

Mergind la Avangargyle

Lakru int' apta forma
^{1. megidertek} Nyimerire si Oostyile
Helye maj' gye pe ^{az utolsok} urme
^{m. bele eliqyuttek, hoz} tomadilye ^{2. fogtak.} "kor ^{3. megidertek} inkerkat
^{n. megidertek} Atsi o ^{o. sirtetlen.} foszt lakru ^{4. sirtetlen.} szipurkat
^{o. sirtetlen.} Morev multz ^{5. sirtetlen.} nyje vetematz

Nyimeri si Danetzanu

Ku Oostyile gyin Danat
Drastyele kit o vest Danu
Un in alte so bagat
General Pofle un nyime ^(qudam) hitvany
Jesire ku Drigonyime
Innaintya Banuluj

Pofle jera un domn' pfolop ^{p. derik, tehetis}

Gye Gure bun si vonyik ^{iter a' sijaval}
Un Om ^{7. jol tartott.} "herenyit si falyoz
Dar in Kap riave nyimik.
Sint asa si la noj deshej
Omny herenyitz si hetuj ^{8. jol lalot.}
Ku Falye plin, kapu got.

Stind innaintva Banuluj

Fortye urit ^{5. oppurkat} le garolta.
Dar si Danu pe Dumnyaluj ^{tantzoltatta}
vonyitsefye l'ossukat ^{6. megidertek}
Ke dedure vonyikuluj ^{7. adon} Pe gya

Pe qya suppa^{ny} Durikuluj^{u,} Koldok.
Kit o jefit matrelje.

Verind ke o murit Posle
Duffu Adjutantu-luj
^{x,} Se fere stye maj in kolje; ^{x,} felvélvorny magot
Kolosu Pistoluluj.
Tradse, puske pe Flisparu
Kapitan mare Hudaru,
3, Perire numaj qye rife. ^{(esat a' nevetestöl. el veske) kömnyen.}

Asa muri fere vepste ^{z,} hir nellit
Hudaru ^{j,} Sztyava Gari. ^{j,} tsillag.
Vonyik ka jel nu maj jefste
Pen in marrsinje Märi:
N'o fostt kreplut jel in Dalur
Intre kertr, intre nyimilur
Ka akum multz Domnyisor.

Dare mortye luj si toufu
Se pletyire pe kurind;
Ke Lingetom pe Dufu
Il arsunpere sugind,
Jo tejat Kapu si Mintya ^{v,} epit
Si ku mare Rugemintya
Il otsinptit inapoj. ^{w,} ajandekorta vif
Pretse

^{a,} Pretsepind Majoru Grosu ^{a,} ipre verin a' Bofu ebek hoo-
Harmintradu Dufuluj ^{b,} mintradjat.
Plake suga, si de dopu
Ketre Lak ^{b,} Relasu luj; ^{b,} seallis.
Dar Lingetom l'arsunpe
Kelerptye sil ^{c,} sitre punpe ^{c,} bel' tofitotta
In apa ku Szulitra; ^{d,} Nyil. Spale

^{x,} Pe treemur in tinya ^{e,} malje ^{e,} lary. ^{x,} a' parton
^{f,} Intyiniz, si mort o remaß ^{f,} eltenive.
Majoru Grosu ku Falje
Mare ka un Pork qy' haj grasz,
Eyin untura Lobba'dsilor
Eyin sind'sele Seratsilor
Herenyit ka multz Domny' mar.

Atsi pre binye so purtat
Brekokoju Vonyiku:
Ke Brinzaruluj o lovät
Pipa si ^{z,} tseparnyiku - ^{z,} abbeli. ^o oia.

^{h,} Ka qyela Grosaje Sture ^{h,} mintha
Se kapetye akus Gure
Dake so fatse patse..

Vetaru qye ketre Paro ^{h,} + verer
Drastyle lo szpariat;
Rosu ^{i,} Szpariindusze ro, ^{i,} erifen my jedven
Ketre kape so karat: Is im-

Is imputze vonyitsia, budo vola vitisij.
Lape tote Companyia

Pe grissa Majoruluj

Major Varty pe printru Setye

Urit il^k inselare - k. meg ^{tsalta} nyagalte

I'o tejat Naku's Uretye

Gye tot il^g yeseiare: ^{nyomoretotta} ^{letimri a favit}

Multr fitsoz siera^{to} riat la noj

Vonyits maj^m zdraviny nuj Gunoj ^m ^{derék}

Kum jera Printru Setye. -

Printru Setye kit o kerut

So spaniat Soretsi,

Tregind mortya kit l'overut, ^{kaldalolvan}

Plekare fugá gyeátsi,

Umplure Nádráguvile

Lapadare styáguvile ^(ek-hányik a Zaplokul)

Proskare kar inketro: ^(szélyel szoród tak) ^{kiül merre lehetett.}

ⁿ Nyimeri si Rogye sz lindur ⁿ ^{erkereni}

Un General ingyimotz,

Si verind Fugátsi ringur ^o ^{kaldalokat}

P. Intsepu kam manioza ^P ^{kadeni}

⁹ Si pognyu si ai lidui ⁹ ^{tsallontani trapdosni}

² Aj pelmnyi si aj Judui: ^r ^{popozoni}

Innapoj la statzie ^s ^(uzni kajtani)

Verind

Verind pe profu Blátukur

^t Motokopind p'atol o ^t ^{pisemagri}

Ij dá ku pitsozu in kur ^(motokopind)

Se dutse maj inkolo

Asa Blátorku so falut

Iare tse o foste maj gye mult

Nyamu ku kitvü gye aj ^(ku kitz vajdej)

^t Ave Pulpe mar in Szpatye ^{Pup.}

Totu unt Blátorku

Ku septye Jaur in Szpatye

Putye unt ka porku

Jere pre mare ^(Kosturor: Satoros) ^(Kesturor: inastado)

Timd si Tatefo Purkar

Nu stye Az Butyele

Tatefo ku ^u Purkerie ^u ^{Difnospistoraj}

so falut doj banyisor

S'o lovat Kapitengie

Gyela nistye Domnyisor

Vaj! kitz ise la noj Arményi

Kare se fak ku Gabényi ^e ^{kekedikany}

Gyin nyimikus Domny ^e ^{folos.} ^{derék}

Hadnos Turu vonyik Fitsoz ⁹ ^{között}

⁹ Pintre Duromány ^{ho} unt ² ^{meg unatlovott}

Pe Pla

Broesfmu fovear Romanu Ecclia Gubnu?
 Oh print e' Purvor, recha, f'arvute, f'ias?
 Bupros Bapfi: Farbas g'arke H'almuistaj
 K'ar'el'it' lehet egy oras, Bapista?

Pe Pletsintaru qye pitsor tabanal fopra
Tomn'in apa lo zruslit

Pe Pletsintaru seraku
1, lo inqitrit pe lok Laku 2, el nyelke.
Hjaba tserure pardon.

Apuketoru Davonnea

Pretyine ku Pletsintar
2, Seugrume pintru jel unca 2, meg fojtani.
O rute qye tsiripar,

Pe Delopul j, intalnysstye j, talal'orni
v, H slarmune barbatyestye v, meg tepafisa.
Eyei Debye sufleto ~~h, meg tepafisa.~~
mig ki urte lellit.

Verind lukru Kodnos Gollye x,

Fratyel Delokuluj a, Nyalas
Je un ^{x,} plumn de Tyine ^{b,} maalye ^{b,} golyobis
Eyela fundu Lakuluj x, laqy

Pepte obrar illovestye
Ku tyina ^{c,} silmaj orbestye ^{c,} sinte meg valitja
Pe ^{d,} byetu Apuketor d, Segeing

Eye rusinye si qye ^{e,} Mjekar ^{e,} nyomorufag.

Pre tare se ^{f,} supere ^{f,} meg busul
Delopuluj nej de ^{g,} Regar, ^{g,} dohaladek.
Eye por il ^{h,} inkarkare ^{h,} hajaba aladote
in karkare (Jutye)

Jutye kapu ilotejat
In Burdunar si lo bagat bele is tette.
Nitse nu tji o maj dat

Dar sila Apuketoru
Jo dat Urak qye csine vatsorara.
Ke o tejat ku Koporu a, Kotzorral
Kapu qyin ^{h,} Redetsine ^{h,} qyol'er
Verind aista keju ^{i,} hile ^{i,} eropak
Il je kapu fere ^{k,} mile ^{k,} komporulakessig.
Isuveire ku kapu ^{l,} uovalta a' fajt

2 Drobepkuluj putye Fumu
Zitse mij binye asa
Prinpere in letur Drumu ^{m,} fibre vette utlyak
So falut a se ptyisa
Ptyisindupe vinye Glantra
^{n,} Nyimereftye tomna atrai ^{n,} talalja
Eyei kolo qyin kmenye

Eye rusinye si qye ^{m,} tepajime ^{m,} ip' dsej.
H perqye tote ^{n,} vojai ^{n,} kedv.
Fiind kam silab la inyime
Il stropfestye Nyevoja ^{o,} ki tori a' Nyavalye
Alarge ^{p,} mort ketre kape ^{p,} halalba
Tot pe fugai la Nyivajste
ses maj jeje ^{p,} Tertetsuny. ^{p,} btsanar

Dage samia Fratyel Drad're
Nu te ptyisa la tot lok

1) Kind tye ptape ^{2, mikor utol cir} siamatz tradise
 Ke zo kurund tror da fok
 Ij remunye fere atre ^{1, vofshamat mezdal}
 Apoj kam ij maj seta fatre
 s, Ku ominy gye Ispave. ^{1, ugget embarekhal.}

A Patruila Pipa gye Tabak
 1) Sz firsitu Bateji. ^{1, ki mentel. vepest.}

11) Pe urme Kraju Toxartu ^{11, utoljara.}
 x, Sekapere o scabie ^{x, ki hurott}
 Jesir' amundoj la largu
 Ku Bukur gvin Treptye
Bukur trinye ^{1, iranyozva, esse} da peminye ^{1, nesen.}
 Puska, da n'avind ^{2, kova.} kreminye
Dedure gye trior Trofok
 Lukre Bukur si ^{1, fel-hurra} bruszesstye ^{1, fel-hurra}
 Kokosu gvin tse protye
 Darbatyestye se muntsestye, ^{1, dolgorik}
 Puska nu se slobogye
 Pen'atuntse ^{1, neli ugrik} seri helai
 11) S' ilvetema tomna pela ^{11, meg nyomorittya}
Butsina kuruluj pting. ^{1, segge bul tempo-rojat}
 Lafre ^{1, trefa} gluma bgyetu Bukur
 A tril jarte Drakuluj ^(itt or ordvignak ajandja)
Alarge

Alarge kit protye gvin kur
Ketre fundu Laluluj
 Dar Toxartu nuy de Regar ^{1, haludik}
 Tot Dupa jel tot in Gramar
Szel potopapke gye tot. ^{1, meg nyomorittya el pyshittsa}
Verind lukra Domra Balu,
 Si lovindusz a mintye ^{1, efibe} ^{1, reven}
 Ke nuy binye pstrindse Kalu, ^{1, hong nem pstritya jol ai} ^{1, lovit.}
 Alarge irnaintye, ^{1, nyaryal elore}
 Pene po tejat sro impunf
 Ku Toxartu Dukur; sz' apkunsz abujt
A kape intr'o Butye.
Sro meptekat la slalte
Soretsi ku Brastyile
 Sre teja, mera ku Balte ^{1, toral}
 1) Pe kimpu lung srindsele ^{1, a felismeron.}
 Lak ^{1, nyonachok} vetematyi ku mortri
 1) Ripipitz pe kimp ka portsi ^{1, hanyalan} ^{1, el vestve}
Ka znopi la setsere
 1) Kertzile Soretsilor sipun ^{1, usaj}
 1) Typerite gvin szibij ^{1, nyontatott.}
 Numeru mortrilor il pun
 A Brastyilor la opt mnyij Gyintre

Gyintre jėj nits Dao Szutye
N'o murit, si nusz perdutye
Ase o fost gye Vonyits

Dar Braszyle pe jėj o risp ^{katagtar}
Zirind ke n'o nyimerit ^{nem talaltak}
Novelistyele lor o skrifsz
Kegyin Sorets o perit
Zetse mnyij, si a Braszylor
Suma szpun pe szufletulor
N'o fost numaj o mnyie

1) Szofire si Rogye ptyele ^{i, meg irlek}
Ku nyistye Oostye gyin szof
k) Si Szpariave Braszylele ^{k, meg jediner.}
Tund om kam inimof ^{bato hini}
Intsepure a lye muska
A lye teja, a lye muska
Tomna ka un Leo turbat ^{ovplan}

N'o avat Soretsi Vonyik
General ka a hipta
Maj rare si maj putyernyik ^{l, hatalmas}
Si ku Draku ^{fatyas ista} ^{m, szembe al.}
Braszyle kit l'o ^{otyat} ^{n, meg szemleltik}
Ka gye Draku sz'o szpariat Fuga

Fuga toatye ketre Lak.

Dare Kopilu Marsulij ^(Rodeptyele)
Kelareptye ^{alergat} ^{o, nyargala}
Ketre ^{1, tremure} Lakulij ^{1, part}
1) Ku ^{2, suremunt} szo ^{3, legat} ^{7, eskives}
Ke nu lye maj laf, in apa ^{8, ketelerte magat}
Lye tradise pe rind in ^{3, trapo} ^{5, nyass, karos}
Numaj lafe nits una.

Arfi si fakut Floheru
Pekum o risp ku sila' ^{evoltave: Farkas}
Dare ^{2, son} torsz Jupiteru ^{2, fordult}
Ketre Braszyle ku ^{1, mnyila} ^{u, konyoniletefej}
Sz' intartse ketre Dumnyezej ^{fordul}
x) Greire asa ketre jėj ^{x, befell, fioll}
Ku Givilye kepkatye. ^{a tatott sajuarhor}

Szotrilor: apta nij Gluma
Tot mnyinune se dutse ^(mind elterped a hize)
1) Blesstematu ala umbla ^{9, bestelen.}
Braszyle se l'imbutse ^{2, elnyelje.}
Del Drakulij ^{gyin} ^{gyinnyave jar imant}
Dake l'am vert, ^{im} tremure ^{v, reszkes}
Si akume matrelye ^{bel. bendö.}

Mars Fatumyo ! Tye sikobore
 Maj aroute Brastjele
 Vo doj Sorets maj obare a, verje
 Jatr Pomana ku jelye
 Gure Pallas' ku o kalje ^{egj ittal}
 Sekobare si tu la valje
 b, Inwordatri ku trabe. b, meg'orsogolni

Tote kape intsepure
 A'mormoi, a suna hangrani
 Jestsunye is tserure: ^{bottinatok r. lerehmek}
 Ziperu ku totri: ba
 Se pkaale Marsu gyintije
 Si ku mare omingie
 Greire pintou totri ^{rolla}

O Tate ! nits jo nits Pallas
 Putjem atsi aroute
 Ji greo; maj binye se nye las
 Gye pe kusz a nyi uita
 Se nye sikoborim bater totz
 Dumnyeraji, si tot nu potz
 c, Rorbi ku Roqye ptyele <sup>c, birkornu
gerot venni</sup>

Se nye grisin Omingia ^{betsulehinet}
 Sel jertem si Drakulij
 Se nuj ^{d, 2} ginderim Monyia ^{d, ingerepik}
 Cselij Dlestematulij
 Potye tu Neltratye Tate.
 Se te ^{su su} trerneyty gyin ^{odate, menykovel isd}
 Sel maj siparij o trire

Binye ku totzi sbrigare
 Nuj sekobare nits unu,
 Dare pe Tatel rugare
 Se kautyje gye Tunu. ^{keresem menykoret}
 Si skapere unu ^{egj} vresmas <sup>ki is vett
e, izmost</sup>
 Gyin Durdunar gyin Nadrad's
 Kare o fozt maj mare.

Dare find pre mare Trerngit
 Gyin Durdunar kit l' ofkofz
 f, O fulderat, si o ^{3,} trerngit ^{h, villamlef, g, dordulif}
 B. Durduire pe gyin sofr: <sup>adott ala feli
B. dordult</sup>
 Dumnyerai o amurtrit ^{h, d rillodva, remuler}
 Ku totzi, si o amurtrit ^{el-kabulaa, hienik}
 Se apukare gye Nasz. ^(meg foglak na omoket.)
 Allez

k) Allez Dumnyereitsebe k, kivalt
 Kit o vert ^lmiratsunya l, tsuda.
 I o ^mapkunf ku katrintrelye ^melvojtettok
ⁿObraru si ^orusinya a, siemeren n, abiarat
 Ka la noj in Desperike
 Gye Rusinye si gye ^pFrike p, felelom
 Fak si arter Fetyle.

Soretsi tot si Drastylebe
^qO Lemnyit so spariat ^q ^{el tempulor, elba} ^{malni}
 Dare Drake Rogye ptyele
 Maj tare se manyiat
 Lukre, taje barbatyestye
 La Drastye, si siolotyestye
 Se lye piarde kemuntza.

Aofi si setinse jel Drastylebe
 Drekoju de totuluj ^(mindener korott leg ordingorsobb)
 Dare so fakut gye jelye
 Iare ^mmyile Domnulij ^r ^{konyoruletsej.}
 Trimasere ^svetsinyima ^s ^{rompedtag.}
 Soretsilor, ^tmersinyima ^t ^{sielbeluk (Granitz)}
^uMokenyima Touluj ^u ^{Notany sag.}

Umble

Umble ^xKoptis si in derept ^x ^{filodal}
 Ku Dej opt opt Pitsore.
 Ku ^oor in spatyse si pe Pjept ^y ^{tsont}
 La nase ku ^zkuisare z, segetole.
 Pe Labelye gyinnaintye
 Ungyite ⁱ ^{ap}entritye i, ^{des}
 Av, tomna ka ^uForfetsi u, ^{ollok.}

Ku Drastylebe int'o Kape
 Intro un lok se herenyestk ^{lebrselnek}
 Deo si munke la o Masze
 Pre binye se ^aneresestk ^a ^{megcypvanek}
 Sint ^tax ^blenyis ka nyistye Drats ^b ^{ref.} ^{eroff}
 Pe ahestyai ij tyame Rato
 Lexiconu Rumunyesk

I o si tejat jej ^ckogyelye ^c ^{fusk}
 Dgyetrilor Soretsilor
 Uretyile si Labelye
 Ku ^dvuru forfetsilor ^d ^{hegy} ^{veg} ^{teto.}
 So si spariat seratsi
 I o batut si tejat Ratsi
 Tomna pene la Laur

Kaji

Kaji frumos a Szorelyj
 Pitsarelye s' o' budat [s' o' ekeldat
 In Apa Oceanulij,
 La Hoggine fo' si dat,
 Venyind Nopty' intunyekare ^{bi-sotetule}
 Si atuntsa' se lepare
 Gye versatu Sindreluj

Drastyelye ku mare Falye ^{kevelgely}
 Si setule plekare ^{e., jol lakva}
 Ku kity un Sorets in Falye ^{Has}
 Tot tripind ketre Kafe: ^{sokdosen}
 Venyire si Drofkajilye
 Ses' maj' Stimpere Falyelye ^{ly enyhitsok}
 Ku kitye un Kapitany.

Pe Toxartu, Kraju Bukur
 It gyitri fare voje ^{nem aranttyabul}
Rogye ptjele se bag in kur
 Gye voje, gye nyevoje ^{ky aranttyabul}
 La Kraipa Kindafie ^{g., nyomonfugbol.}
 Se aprunqye pe kupt ije ^{i., elryk magut}
 Gye Gura Barbatuluj ^{ije = pendely}
 az Ura trajatul.

Si jo

Si jo nyam getat Tabaku ^{ki-fogytam}
 Nam gye ungye maj baga
 Si sekriitoru Seraku
 Nu styi gy' ungye kestyiga ^{* Szerevni}
 Ke stitz Domnyile vasitje
 Nuj lukrate nits o Kapste
 In Pindu tsel Rumunqestk.



(ca' Bojadrsinak.
 (ennek) uj gorog Grammatikajat is megvast. ^{tem volt.} (* Bojadrsivat)

NB. Ebbol en arent teltem. Nemetul jegyzese-
 ket; mivel egy Olahul jol tudó Gorog iróval*
 ki uj gorog Grammatikat adott ki Betsben,
 ott letemben 1827ben megismerkedtem; o
 arra kert hogy eren Olah Batrachomiomachiat
 neki irjam le, es vele koroljem, amit en neki
 megis igertem, t.i. ha eskerem: de nem es-
 kertem -

Parantsitor (Befehlshaber) ungr. Parantsoló
Hortzopu (Haarzopf.) ist nicht von Ungarisch —
Pipa (Pfeife) ungr. Pipa.
Klürs (Cläusenburg.) Hauptstadt von Siebenbürgen.
Tulaj. ungr. Tolvaj. man schreit Tolvaj, wenn man
im Gefahr Hilfe schreien will: übrigens
Tolvaj heißt Dieb u. Räuber.
mentujestye (entschuldigen, oder vertheidigen) ungr. men-
-teni.
Akaptěj (: Salze, Salzendieb:) ungr. Akaptófa
Tisztur (Beamter; Officier,) ungr. Tiszt.
Kefärme (Kaserne) ungr. ~~Kasárma~~ Kaszárma.
Bumbustya (: Stecknadel:) ungr. Tombostó
Boltz (Gewölbe) ungr. Bolt
Szibiu (Hermannstadt) ungr. Szeben.
Dobelye (Fronmel) ungr. Dob.
Bokkontsos (die Soldaten mit Halbstiefeln) ungr.
Bakkants heißt Schnürstiefel.
Peputs (Schük) ungr. Paputs.
katanestye (militärisch) ungr. Katona heißt Soldat.
Huszár (ein Cavallerist) ist ein Ungarisches Wort
Nedrád's (Hosen) ungr. Nadrag.
Kotsény (der Strick von Kukurüz; od, Zea Mays)
ungr. Kotsány
Hotár (die Gränze des Gebietes eines Dorfes) ungr.
Hatar
Goz (Mist) ungr. Faz.

Tudomány

Tudomány. ist ungarisch, und heißt Wissenschaft.
Számá (Nummer) ungr. Szám: szám adni (Rechnung
geben)
Pusztyle (Feuergewähr, Flinte) ungr. Puska
Szabilye (Säbel) ungr. Szablya
Tuszój (Fisiolo) ungr. Tuszujka, auch Pasuly
Kopás (Mäher) ungr. Kapás (die Sense heißt ungr. Kasza.)
Bordás (der Arbeiter mit einem Zimmeraxt) ungr. Bördos
Zimmeraxt heißt ungarisch Börd.
Szabój (Schneider) ungr. Szabó
Korsokár (Kürschner) ungr. Korsók; eine kürze Pelz.
Mestyer (Meister) ungr. Mester.
Mestyersug (Kunst) ungr. mesterseg.
Kolopár (Hutmacher) ungr. Kalapos. (der Hut heißt un-
grisch Kalap.)
tsufukai (verschänden) ungr. trüfolni = spotten.
prasztye (bäurisch) ungr. paraszt: (bauer.)
fortoje (zurückrücken) ungr. fastolni
Tangyerde (Teller) ungr. Tangyer.
Ketre fun, ketre Paje. Es ist eine Spottfabel von den
Walachischen Soldaten, daß sie rechts und links
anders nicht hätten erlernen können, bis ihr
Officier ihnen befohlen hätte, daß ein jeder von
ihnen in seine Pantofel vom rechten Fuß Heij,
und in jener vom linken Stroch miteinschnüren
sollte, bevor sie zum exerciren ausgingen.
Santz ist ein ungarisches Wort, und heißt Graben.
mustrulestke (exerciren) ungr. mustralni
Urias (die Giganten) ungr. Otias.

Urias

püptie (wüßt, verlaßen) ungr. püptia

Munke (Arbeit) ungr. Munka

Trombitas (Trompeten) ungr. Trombitas

Dobos (Trommelschläger) es ist ungrisch. Trommel heißt

Si szilobozire tirgu (In kleineren Städten am ungrisch Dob.

Tage des Jahrmarktes ist es eine allgemeine

Gewohnheit in Siebenbürgen die Erlaubniß zu

kaufen und zu verkaufen mit der größten Glocke

aus dem Turme anzukündigen.

Szidni (lästern) ungr. Szidni

tyipainduß (betastend) ungr. tapagatva

Burjény (Unkraut) ungr. Burján

Kokos (der Hahn) ungr. Kakas

Banat (ein Bezirk, das Gegend von Temeswar in

Ungarn heißt Banat, und der Gouver-

neur von Banat hieß ehemals Ban.

tsufa (die Schande) ungrisch tsuf ist nur ein Ad-

jectivum und heißt schändlich

Harmintzadu (Dreißigstamt) ungr. Harmintzad:

Szelasu (die Wohnung) ungr. Szallas.

Jobbads (Untertkan) ungr. Jobbagy.

Hodnozs (Lieutenant) ungr. Hadnagy.

Hjaba' (umsonst) ungr. hijaban.

Obrar (das Gesicht) ungr. Abrarat.

Hohera (Scharfrichter) ungr. Hóher

Nadrad's (Hosen) ungr. Nadrag.

Rusinya (Schande, Scham) ungr. rusnya ist

nur ein Adjectivum und heißt garstig.

Tou (der Teich) ungr. Tó.

Rats (der Krebs) ungr. Rák.